

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА «SHERLOCK»

Голиченко М.А.

Белорусский государственный университет

Интерес исследователей к разным видам ненормативной лексики, особенно к такому специфическому, как сленг, существовал всегда. И это вполне объяснимо, так как сленг привлекает метафоричностью, выразительностью и «нетрадиционностью» номинации: «Сленг употребляется в стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, зримости, точности, краткости, образности, а также чтобы избежать штампов, клише». При этом сленг является неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. [2, с.171].

Не существует однозначного отношения к вопросу использования сленга в различных стилях речи. Все это обусловило необходимость комплексного изучения сленга на материале нескольких языков, в частности английского и русского, что способствует повышению языковой компетенции говорящих, развитию культуры речи и чувства коммуникативной целесообразности употребления языковых средств в различных сферах общения. Этим и определяется актуальность нашего исследования.[3, с.210]

Сленг характеризуется некоторой социальной ограниченностью, но не определенной групповой, а интегрированной: он не имеет четкой социально-профессиональной ориентации, им могут

пользоваться представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий и т.д. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность: ср. «тусовка», «телега», «темнить», «доставать», «наезжать», «баксы» и мн. др.

Другая отличительная черта сленга – его вторичное образование по сравнению с жаргоном, поскольку он черпает свой материал прежде всего из социально-групповых и социально-профессиональных жаргонов. Но помимо жаргонизмов, сленг включает в себя отдельные просторечия, вульгарные слова. Однако при подобном заимствовании происходит метафорическое переосмысление и расширение значения заимствованных единиц. Сленговым словам свойственна завышенная экспрессия, языковая игра, модная неология.

Для разграничения разнородных групп слов нелитературного слоя литературного языка наиболее целесообразным представляется понимать под «сленгом» тот слой лексики и фразеологии, который появляется в сфере живой разговорной речи в качестве разговорных неологизмов, легко переходящих в слой общеупотребительной литературной разговорной лексики. Сленгизмы ярко эмоционально окрашены, чаще всего образны.[1, с.24].

Наиболее употребительное средство образования сленгизмов:

- а) изменение значения слов (чаще всего путем метафоризации и метонимизации),
- б) сокращения
- в) конверсия.

Но я бы хотела рассмотреть примеры сленговых выражений на примере сериала «Sherlock». Он считается самым популярным сериалом снятым по мотивам произведений сэра Артура КонанДойля о детективе Шерлоке Холмсе, а также он был заказан каналом BBCOne, который является самым популярным телеканалом, который смотрят более 20% всех зрителей Великобритании. Именно поэтому на этом примере можно увидеть все особенности английского языка, а в частности английского сленга.

1. Whatdoyoumeanthere'snoruddycar? – Что ты имеешь в виду, нет чертовой машины?

В Британском английском есть ругательство bloody, по смыслу чертов, по прямому значению – кровавый. Так вот слово ruddy это тот же чертов, но почему? Оно произошло от слова ruddiness- румянец, краснота, отсюда связь с красным, цветом крови, отсюда связь со словом bloody, а отсюда связь с ругательством чертов.

2. He went to Waterloo, I'm sorry. Getacab.- Он поехал в Ватерлоо, мне жаль. Возьми такси.

Слова cab в значении такси очень популярно именно в Британии. Изначально так называли небольшую повозку запряженную лошадьми, и это происходила от французского слова cabriolet. В середине 19 века словом cab уже стали называть и другие виды повозок и даже небольшие вагоны локомотивов, а в конце 19 века это слово перешло на автомобили, и именно на те, которые служили людям как такси. Сейчас cab – это определенный вид машины, все они одной модели, черного цвета и с одним и тем же салоном.

3. I don't know, get a flatshare or something? – Я не знаю, найди соседа для съема жилья или что-то такое?

Flatshare- это по сути составное слово. Flat- это квартира, а share- это глагол делить, разделять. То есть это ситуация, когда двое или больше человек вместе снимают квартиру.

4. What about these suicides then, Sherlock? I thought that'd be *right up your street*. - Что насчет этих самоубийств, Шерлок? Я подумала, это как раз по твоей части.

Right up your street – дословно можно перевести как прямо по твоей улице, это означает, что что-то очень подходит кому то. Это высказывание появилось в таком виде в 17 веке. Изначально имелось в виду именно географическое положение, то есть что-то действительно находилось на той же улице, где и жил человек, и значит это ему очень подходило.

5. Don't wait up! – Ложитесь спать, не ждите меня.

Don't wait up нельзя это перевести как просто не ждите, up добавляет еще один слой значений. Wait up означает именно ждать и при это не ложиться спать. За состояние бодрствования как раз и отвечает тут слово up.

Таким образом, мы можем сказать, что при переводе сниженной лексики следует использовать дифференцированный подход, при котором учитываются возрастные, социальные и индивидуальные особенности персонажа. Задача переводчика усложняется тем, что ему требуется найти такие выразительные средства, которые были семантически и стилистически равноценно приемлемыми в оригинале, знакомыми основной массе читателей, на которых

рассчитан перевод, но в то же время достоверны в отношении того, что их знает действующее лицо произведения. Переводчику следует также помнить, что в образовании единиц сниженной лексики, часто участвует метафора, особенно это относится к жаргону и сленгу, поэтому часто приходится прибегать к переводу через образ.

ЛИТЕРАТУРА

1. The Oxford dictionary of modern slang. - New York; Oxford: Oxford university press, 1992.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. / Л.С. Бархударов - М.: Международные отношения. 1975.

3. Казакова, Т.А. Художественный перевод: в поисках истины [Текст] // Т.А. Казакова; – СПб., 2006.